

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
УЛЬЯНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
Факультет лингвистики и международного сотрудничества
Кафедра английской лингвистики и перевода

**ЯЗЫК
КУЛЬТУРА
КОММУНИКАЦИЯ**

*Материалы
V Всероссийской заочной
научно-практической конференции*

г. Ульяновск, март 2011 г.

Ульяновск, 2011

Оргкомитет конференции:

Председатель Оргкомитета конференции

Борисова Светлана Александровна, доктор филологических наук, профессор, директор ИМО, зав. кафедрой английской лингвистики и перевода УлГУ

Члены Оргкомитета

1. Егорова Ольга Аркадьевна, кандидат филологических наук, зам. директора ИМО по научной работе, доцент кафедры английской лингвистики и перевода (*ответственный секретарь конференции*);
2. Елисеева Ольга Вячеславовна, кандидат филологических наук (*технический секретарь*).

Ответственный редактор сборника С.А.Борисова.

Сборник печатается по материалам, предоставленным авторами. Тексты публикуются без изменений, под авторскую ответственность.

Язык. Культура. Коммуникация. Материалы V Всероссийской заочной научно-практической конференции, г.Ульяновск, март 2011 г. / Отв. ред. проф. С.А.Борисова. – Ульяновск, 2011. – 244 с.

В сборнике представлены материалы, подготовленные участниками V Всероссийской заочной научно-практической конференции «Язык. Культура. Коммуникация», состоявшейся в марте 2011 года на базе Ульяновского государственного университета по проблемам теоретической и прикладной лингвистики, лингвокультурологии и концептологии, межкультурной коммуникации, теории и практики перевода, лингводидактики и методики преподавания иностранных языков.

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ДИСКУРС: ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОМУ АНАЛИЗУ НА ЭТАПЕ ПОНИМАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

Ковзанович О.В.

Удмуртский государственный университет, г.Ижевск

В последнее время исследователи теории и методики обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации стали интересоваться текстом по специальности в коммуникативной ситуации, с учетом культурных, социальных и исторических факторов, влияющих на его создание и восприятие. Переводческий анализ профессионально ориентированного текста предлагают проводить с дискурсивных позиций.

Следует отметить, что само понятие «дискурс» в лингвистической литературе трактуется неоднозначно и используется наряду с понятием «текст». Разнообразие трактовок обусловлено тем, что данное понятие изучается разными науками, и каждая вкладывает в него свой смысл. Под дискурсом понимается «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, социокультурными и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное, социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и в механизмах их создания (когнитивных процессах)» [Арутюнова 1990: 137]. Наиболее отвечающей целям подготовки переводчиков представляется трактовка, данная исследователем дискурса В.Е. Чернявской: «Дискурс – это языковое выражение общественной практики в ее различных коммуникативных сферах; упорядоченное и систематизированное особым образом использование языка, за которым стоит особая социально, идеологически, культурно и исторически обусловленная ментальность» [Чернявская 2002: 230 – 232]. По мнению Г.В. Колшанского, «перевод как процесс и результат достижения адекватности передачи мысли, выраженной на языке оригинала, требует участия и таких факторов, которые выходят за чисто языковые, т.е. действительно коммуникативных факторов, а именно учета ситуации, компетенции коммуникантов, значения предыстории того или иного текста; [...] владения полной информацией о, так сказать, истории соответствующего текста (письменного или устного), другими словами, знания всех языковых,

культурных и исторических пресуппозиций соответствующего текста» [Колшанский 1984: 167].

При всем разнообразии подходов при выделении типологий дискурса при обучении переводу в сфере профессионального общения некоторые исследователи выделяют специальный дискурс и рассматривают профессионально ориентированные тексты как один из подвидов специального дискурса, который характеризуется с позиций определенной тематики и функций общения, профессионального статуса отправителя и получателя высказывания, в рамках определенного института, специфических характеристик ситуации общения, канала передачи информации.

Обучение переводу текстов по специальности включает четыре этапа: профессионально-ориентирующий, аналитический, синтезирующий и корректирующий. В исследованиях по переводу многие авторы отмечают особую значимость предпереводческого анализа текста [Алексеева 2004: 324 – 332]. Существует и другой подход, согласно которому в интегративной модели обучения профессионально-ориентированному переводу понимание иноязычного текста по специальности с целью его последующего перевода рассматривается как аналитический этап деятельности переводчика, и, следовательно, анализ иноязычного текста, который обеспечивает понимание и последующий адекватный перевод текста, входит в структуру профессиональной деятельности переводчика, являясь по своей сути переводческим, а не «предпереводческим» анализом иноязычного текста.

Отражением этой точки зрения является определение переводческого анализа, которое имеет прямое отношение к деятельности переводчика. Переводческий анализ представляет собой дискурсивный анализ профессионально-ориентированного текста, направленный на его восприятие, понимание и интерпретацию с целью последующего перевода. Таким образом, для достижения цели аналитического этапа при обучении переводу текстов по специальности переводчик должен осуществить переводческий анализ и интерпретацию специального дискурса. Важная роль принадлежит аналитическим упражнениям.

Исследователями выделены характеристики специального дискурса, на основе которых студентам предлагается сделать переводческий анализ по следующей схеме: 1) тема и подтемы высказывания; 2) условия и обстоятельства создания высказывания; 3) коммуникативные функции и цели специального дискурса; 4) канал общения; 5) жанр специального дискурса; 6) интердискурсивность; 7) характеристики коммуникантов; 8) логико-смысловая структура специального дискурса; 9)

главная и второстепенная информация); 10) социокультурные, социолингвистические, фоновые и лингвистические особенности специально-го дискурса.

Н.Н. Гавриленко предлагает следующую последовательность обучения переводческому анализу профессионально ориентированных текстов с дискурсивных позиций:

1. Определение выходных данных текста, профессиональной области, темы и подтемы высказывания. На основании полученных данных выявляется уровень предметных знаний студентов и необходимость обращения к справочникам, получения дополнительной информации по рассматриваемой теме.

2. Анализ факторов коммуникативной ситуации, в которой создавался специальный дискурс. Создание любого высказывания обусловлено коммуникативной ситуацией, т.е. местом, временем, условиями, обстоятельствами, в которых оно создавалось.

3. Определение основной коммуникативной функции и цели высказывания. Любое высказывание имеет определенные функции: информирующую (направленную на передачу знаний) и воздействующую (направленную на эмоции, устремления, побуждение и т.д.).

4. Определение канала передачи информации и оформление высказывания. Так, высказывание, опубликованное в научном журнале, соответствующим образом структурировано и содержит аннотацию, ключевые слова и литературу.

5. Определение жанра. В зависимости от ситуации общения используются различные жанры для высказывания: статья, глава из монографии, реферат, обзор, аннотация, патент, инструкция, раздел веб-сайта и т.д.

6. Интердискурсивность. Дискурсы, созданные в профессиональной сфере общения, всегда соотносятся с другими дискурсами. Автор дискурса опирается на общеизвестные постулаты, на сделанные ранее открытия, проведенные исследования, сопоставляет, анализирует и критикует их.

7. Определение характеристик автора текста и адресата. Автором текста может быть журналист, специализирующийся в данной области, авторский коллектив, инженер, руководитель предприятия. В зависимости от предполагаемого получателя (специалисты, компетентные в данной области, широкая публика, интересующаяся новостями) текст может быть научно-популярным, общенаучным, узкоспециальным, деловым, рекламным.

8. Анализ логико-смысловой структуры высказывания: а) анализ композиции текста и выделение его составных частей (заголовок, введение, основная часть, заключение); б) определение метода изложения, используемого в тексте (индуктивный, дедуктивный, индуктивно-дедуктивный); в) определение способа изложения – описание, повествование (сообщение), объяснение (рассуждение), полемика;

9. Определение главной и второстепенной информации. Тезис (главная информация) – это положение, которое необходимо доказать. Для доказательства своего тезиса автор использует доводы, аргументы и способ доказательства суждений, демонстрацию (второстепенная информация).

10. Определение логической последовательности изложения, т.е. выделение логических дискурсивных операторов, которые связывают отдельные части текста.

11. Выделение социокультурной, социолингвистической, фоновой, предметной и лингвистической информации в иноязычном тексте, которая может вызвать затруднения при переводе специального дискурса на русский язык.

В конце аналитического этапа обучения переводу, целью которого является понимание иноязычного текста по специальности с целью его последующего перевода, переводчику следует выработать стратегию предстоящего перевода с учетом всех проанализированных факторов, влияющих на создание специального дискурса. Справедливо отмечают, что «выбор стратегии перевода определяется тем, как переводчик понимает позицию автора и возможности читателя» [Автономова 2008: 399]. Поэтому нельзя недооценивать роль переводческого анализа иноязычного текста с дискурсивных позиций, который позволяет научить студентов профессиональному пониманию текста по специальности с целью его последующего перевода на родной язык.

Литература

1. Автономова Н.С. Познание и перевод. Опыт философии языка / Н.С. Автономова. – М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2008.

2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.

3. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990.

4. Гавриленко Н.Н. Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: Научно-техническое общество имени академика С.И. Вавилова, 2010.

5. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. – М.: Изд-во «Наука», 1984.

6. Чернявская В.Е. От анализа текста к анализу дискурса // Текст и дискурс: традиционный и когнитивно-функциональные аспекты исследования: Сб. науч. тр. / Под ред. Л.А. Манерко. – Рязань: Ряз. гос. пед. ун-т им. С.А. Есенина, 2002.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФЭШН-ДИСКУРСА

Коробкова Т.И.

Иркутский государственный лингвистический университет, г.Иркутск

В настоящее время все больший интерес вызывают особенности перевода специальных видов дискурса. Диапазон исследований достаточно широк: особенности перевода медицинских, юридических, экономических, технических видов дискурса и т.д. [Алимов 2004, 2009; Гордеева 2008; Княжева 2007; Меренок, Алешанова 2003; Пичкова, Бочкова и др 2008].

Традиционным подходом в данного рода исследованиях является определение специфических трудностей перевода (терминология, лексический и синтаксический состав, учет жанровых особенностей) и анализ возможных способов их разрешения.

Представляется, что тексты фэшн-дискурса также могут быть отнесены к специальным. Как основу возьмем критерии типологии дискурса, предложенные М. Хэллidayем [Halliday 1999]: тема, участники, способ (канал) передачи.

Текст фэшн-дискурса - это связный, устный или письменный, текст, обусловленный ситуацией общения на тему моды. Большой Энциклопедический Словарь дает следующее определение: «мода – непродолжительное господство определенного вкуса в какой-либо сфере жизни, культуре, а также смена форм и образцов одежды, которая происходит в течение сравнительно коротких промежутков времени». По этому параметру к фэшн-дискурсу относится множество различных текстов о моде: обзоры модных показов, критика нарядов знаменитостей, советы по стилю, интервью известных дизайнеров, фотографов, стилистов, моделей, статьи по истории моды.